

**Teatre Nacional
de Catalunya**
Plaça de les Arts, 1
E 08013 Barcelona
Tel. 34 933 065 700
info@tnc.cat
www.tnc.cat



**TEATRE NACIONAL
DE CATALUNYA**

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ
DELS SERVEIS D'ACCESSIBILITAT DE CONTINGUTS DELS
ESPECTACLES DE LA PROGRAMACIÓ DEL TEATRE NACIONAL DE
CATALUNYA, SA DE LES TEMPORADES 2023/2024 I 2024/2025**

(Exp. TNC-2023-127)

ÍNDEX

1. OBJECTE DEL CONTRACTE
2. DURADA DEL CONTRACTE
3. CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI
4. CALENDARI

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

1.1. Descripció

L'objecte d'aquest contracte és establir les condicions generals i específiques d'execució que ha de complir el licitador que s'encarregui d'elaborar i portar a terme tots els serveis d'accessibilitat comunicativa de continguts d'espectacles del Teatre Nacional de Catalunya, SA que formaran part de la programació de les temporades 2023/2024 i 2024/2025 inclosos, també, dins del Servei educatiu i social. Alguns d'aquests espectacles també formaran part de la plataforma d'arxiu digital per a professionals del sector artístic i per a l'àmbit educatiu i d'investigació.

Aquests serveis d'accessibilitat han d'incloure serveis de traducció, de subtitulació, d'audiodescripció, bucle magnètic individual, so amplificat individual, àudio presentació, i visites tàctils

Aquesta licitació no es divideix en lots perquè es vol aconseguir una major eficàcia en la coordinació de la gestió dels serveis que se sol·liciten. Aquesta licitació recull només els serveis descrits en aquests plecs.

1.2. Punt de partida

Un dels eixos transversals d'actuació del TNC com a entitat de servei públic és facilitar l'accés a la cultura a tota la ciutadania. Sumant els esforços d'inversió en la millora de l'accessibilitat física, el TNC treballa en la millora de l'accessibilitat de continguts amb dos objectius:

- Millorar la recepció de les funcions a les sales del Teatre.
- Facilitar l'accés digital dels espectacles als centres educatius de tots nivells i a professionals del sector de les arts escèniques, tant nacionals com internacionals.

S'establirà una funció o més de tots els espectacles de llarga durada per dotar-la dels diferents serveis d'accessibilitat individual per a persones cegues i per a persones sordes així com visites tàctils prèvies a la funció per a persones cegues.

1.3. Tipologia dels serveis a prestar en aquesta licitació

- Traducció al castellà, anglès i francès dels espectacles de producció pròpia amb exhibició de llarga durada (més de vuit funcions). S'entén per traducció escriure en una altra llengua el que s'està dient a l'escenari. Posat cas que l'espectacle sigui en una altra llengua que no sigui el català, també s'inclouria el català en les llengües de traducció.

- Subtitulació al català, castellà, anglès i francès dels espectacles de producció pròpia, tant per a les representacions en viu (dins i fora del TNC) com per a les gravacions d'arxiu que estan disponibles en línia. S'entén per subtitulació, doncs, la transcripció escrita del que s'està dient damunt de l'escenari ja sigui en la mateixa llengua oral (intralingüística) o en una altra llengua (interlingüística).

- Sincronització dels subtítols de cadascuna de les llengües en les representacions al TNC. És a dir, la sincronització de temps amb els diàlegs de l'obra per part d'un professional del contractista, per tal de garantir un funcionament correcte i una lectura i un seguiment òptims i fàcils per a l'espectador/a.

La subtitulació s'haurà d'adaptar als requisits de lectura fàcil descrits a l'IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions).

- Altres adaptacions per a persones sordes o amb discapacitat auditiva i persones cegues o amb discapacitat visual d'espectacles de la programació del TNC. S'entén per adaptació proveir l'espectacle del conjunt de condicions de comprensibilitat i usabilitat necessàries perquè totes les persones en puguin gaudir amb seguretat i comoditat i de la manera més autònoma i natural possible.

- Audiodescripció: es tracta de la narració intercalada en el text que explica elements visuals clau per a la comprensió de l'espectacle. Pot ser narració en directe o bé enregistrada.

- Bucle magnètic individual: dispositiu per millorar la recepció auditiva per a persones amb audiòfon o implant coclear.

- So amplificat individual: amplificació del so a través d'auriculars.

- Visita tàtil: s'entén per visita tàtil obrir l'accés a l'escenari on tècnics de la funció i experts en accessibilitat del contractista apopen i expliquen els diferents elements que ajuden a una millor comprensió de l'espectacle, com l'escenografia, vestuari, descripció física dels personatges i il·luminació entre d'altres.

- Audiopresentació: gravació de l'explicació dels elements escenogràfics, d'il·luminació i d'attrezzo que faciliti la comprensió de l'espectacle a persones cegues.

- Traducció al català dels espectacles de llengua estrangera no incloses en l'apartat anterior.

- Subtitulació al català dels espectacles de llengua estrangera per a les representacions en viu.

1.4. Requeriments

Es requereix un proveïdor especialitzat en l'accessibilitat d'espectacles a dins de la sala i en l'àmbit digital que sigui autosuficient tècnicament i que s'adeqüi als paràmetres de qualitat i d'excel·lència que defineixen les produccions del TNC. A més a més, és requeriment indispensable que el proveïdor demostrï tenir trajectòria i experiència demostrada en l'àmbit de l'accessibilitat teatral i que, per tant, sigui coneixedor del sector i del llenguatge teatrals. Aquest proveïdor ha de

disposar dels recursos necessaris propis (humans, tècnics i materials) per als serveis d'accessibilitat descrits al punt 1.3.

Es requereix un proveïdor amb acreditacions homologades que certifiquin:

- Els seus coneixements de nivell superior de català, castellà, anglès i francès.
- Els seus coneixements tècnics en l'adaptació d'arxius audiovisuals per a persones sordes o amb discapacitat auditiva, en la subtitulació i en l'accessibilitat de materials i continguts.

El licitador ha de garantir que disposa de tot el personal, maquinari i programari necessaris per a la realització dels serveis d'accessibilitat i dels processos tècnics associats a l'accessibilitat de continguts dels espectacles teatrals.

Es prioritzarà que l'empresa licitadora vetlli per valors socials i humans, per valors d'excel·lència i de qualitat lingüística de tots els idiomes requerits i per valors d'exigència i professionalitat.

Els materials a traduir, subtitular, sincronitzar amb codi de temps, adaptar i interpretar seran els que determini el TNC en el seu projecte d'accessibilitat, els quals estaran lligats a la programació de la temporada en curs.

Aquesta contractació de serveis d'accessibilitat recull únicament els serveis de:

- Traducció al català, castellà, anglès i francès dels espectacles de producció pròpia amb exhibició de llarga durada.
- Subtitulació al català, castellà, anglès i francès dels espectacles de producció pròpia per les funcions en directe i per l'arxiu.
- Sincronització de subtítols en català, castellà, anglès i francès amb codi de temps;
- Adaptació per a persones sordes o amb discapacitat auditiva:
 - o Dotació d'auriculars per al so amplificat individual i de bucle magnètic individual
- Adaptació per a persones cegues:
 - o Audiodescripció en directe o en diferit.
 - o Disseny i execució de visites tàctils.
 - o Audiopresentació en diferit.

2. TERMINI D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

L'execució dels serveis objecte d'aquesta contractació es desenvoluparan des de la data de signatura del contracte i fins a dues temporades teatrals, amb la possibilitat de prorrogar el contracte per una temporada més si les circumstàncies ho permeten.

3. CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI

3.1. Petició de serveis per part del TNC

Per a cada temporada teatral, el TNC determinarà quins seran els espectacles de la programació amb traducció i serveis d'accessibilitat i establirà un calendari de treball tenint en compte els períodes de preparació que requereixin cadascun dels serveis. El TNC informará degudament al contractista dels espectacles i del calendari establert.

El TNC procurarà proporcionar al contractista, quan se'n disposi i si escau, tot el material necessari que contribueixi a facilitar la tasca dels serveis d'accessibilitat dels espectacles (textos, dossiers, etc.) amb l'antelació suficient per tal de facilitar les feines d'accessibilitat descrites.

Quan el TNC faciliti la còpia de l'enregistrament de l'espectacle al contractista, aquest no podrà enviar-la a cap altra empresa per a la realització d'algun altre servei auxiliar que impliqui necessàriament el lliurament de la còpia. D'acord amb la llei de drets de propietat intel·lectual, el contractista es compromet a no fer còpies de les gravacions de les obres.

Per als espectacles inclosos a la plataforma digital amb finalitats educatives i professionals, el contractista s'haurà d'adaptar als calendaris de gravacions establerts pel TNC i haurà de lliurar els arxius de text sincronitzats amb els subtítols i l'adaptació per a persones sordes en un termini de 15 dies naturals a comptar a partir de la data de lliurament de l'arxiu amb l'edició final de vídeo per part del TNC. El contractista lliurarà els arxius de text amb els codis de temps sincronitzats perquè estiguin disponibles posteriorment a la reproducció del vídeo. En aquest contracte, no s'inclou el servei d'incrustació dels subtítols a l'arxiu de vídeo.

3.2. Descripció dels productes

La persona responsable de la traducció al català, castellà, anglès i francès (tant per als subtítols a la sala com per als subtítols a la plataforma digital) haurà d'acreditar els coneixements necessaris de nivell superior de l'idioma original de l'obra, habitualment el català, així com també de la llengua d'arribada (castellà, anglès o francès, segons el cas) per donar com a resultat una traducció al més acurada i fidel possible.

Per a la subtitulació a la plataforma digital, el sistema dels subtítols haurà de ser d'alta resolució, en colors adaptables al fons de la pantalla, amb una grafia òptima per ser llegida i amb la deguda sincronització de temps amb els diàlegs de l'obra, per tal de garantir un funcionament correcte i una lectura i un seguiment òptims i fàcils per a l'espectador/a.

El subtitulat haurà d'efectuar-se dins la imatge de la gravació del muntatge teatral d'acord amb el format en què es presenti.

En qualsevol cas, el subtitulat en qualsevol de les llengües haurà de complir amb els requisits i criteris de correcció lingüística pertinents i de lectura fàcil i amb la normativa lingüística actual de cadascuna de les llengües.

L'audiodescripció haurà de ser respectuosa amb el so en directe de la funció (música i veu) i donar la informació necessària per a la correcta comprensió de la situació que es presenta a l'espectacle.

Els auriculars per a l'audiodescripció hauran de ser d'alta qualitat per garantir la netedat del so i evitar que surti so cap a la sala.

Les visites tàctils s'hauran de realitzar en l'horari que determini el TNC per garantir el desenvolupament normal de la funció.

3.3. Materials a lliurar per part del licitador

Els serveis del licitador han d'incloure:

- La traducció i subtitulació a les llengües esmentades.
- L'audiodescripció i l'audiopresentació per a persones sordes o amb discapacitat auditiva.
- La sincronització dels subtítols amb l'enregistrament.
- Dispositius auriculars, bucle magnètic i tot el necessari per assegurar el servei.
- La realització de les visites tàctils per a persones cegues.
- Lliurament dels subtítols amb codi de temps en suport informàtic. El lliurament dels arxius informàtics (.srt) és obligatori per considerar realitzat el servei. La subtitulació realitzada amb codi de temps constituirà una base de dades consolidada en format digital en la que cada subtitulat portarà les metadades corresponents que permetin identificar el subtitulat.

3.4. Mostra de materials

Amb la finalitat d'avaluar la qualitat tècnica i la correcció lingüística del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, el TNC realitzarà una prova de subtitulació d'acord amb les especificacions tècniques descrites. En aquest sentit, les empreses que licitin en aquest contracte hauran de presentar una mostra dels seus treballs anteriors en suport digital enviant un arxiu a través d'algun enllaç per poder-lo consultar des del Teatre Nacional de Catalunya.

En aquesta prova de traducció i subtitulació es tindran en compte els aspectes següents:

- Llengua: fidelitat de la traducció respecte de l'idioma original i correcció lingüística.
- Subtitulat per a la plataforma digital: lluminositat, nitidesa i contrast entre el text i el fons de la pantalla, font dels caràcters, mida i encaix amb el fons de pantalla, i sincronització dels subtítols.

També es demanarà la indicació de les característiques tècniques detallades dels auriculars i bucle magnètic per valorar-nela qualitat.

4. CALENDARI

El TNC proveirà de la gravació de l'espectacle a l'empresa licitadora prèvia a l'estrena sempre que sigui possible. Si no és possible, l'empresa licitadora podrà venir a fer una gravació de l'espectacle la setmana abans de l'estrena. L'empresa licitadora ha de poder fer els canvis necessaris per possibles variacions de text fins al dia de l'estrena.

Per a la realització dels serveis d'accessibilitat a les funcions, la data límit que el TNC tindrà per entregar a l'empresa licitadora el text definitiu per adaptar serà l'endemà de l'estrena de cada espectacle.

Per a la temporada 2023/2024, la qual començarà l'1 de setembre del 2023, atès que a la data de publicació d'aquests plecs encara s'està treballant en la configuració dels espectacles que formaran part de la programació, la relació dels espectacles triats per fer els serveis d'accessibilitat es comunicarà a l'inici de la temporada. Tanmateix, la data d'entrega dels arxius de text amb subtitulació, adaptació i sincronització continuarà sent la mateixa: 15 dies naturals a partir de l'entrega per part del TNC de la gravació editada.

Sònia Camacho

Projecte Educatiu i Social

Barcelona, 9 de juny de 2023